



**VALSTS AĢENTŪRA**  
**“TULKOŠANAS UN TERMINOĻĪJAS CENTRS”**  
**PUBLISKAIS PĀRSKATS**  
**2008**

Kr.Valdemāra iela 37,  
Rīga, LV 1010  
tālr.: 6733 1814; fakss: 6733 6038  
<http://www.ttc.gov.lv>  
e-pasts: [ttc@ttc.gov.lv](mailto:ttc@ttc.gov.lv)

Rīga, 2009

## SATURS

<b>1. Tulkošanas un terminoloģijas centra juridiskais statuss un struktūra .....</b>	<b>5</b>
<b>2. Tulkošanas un terminoloģijas centra funkcijas un uzdevumi.....</b>	<b>7</b>
<b>3. Būtiskākās pārmaiņas 2008. gadā .....</b>	<b>8</b>
<b>4. Tulkošanas un terminoloģijas centra prioritātes 2008. gadā.....</b>	<b>9</b>
<b>5. Tulkošanas un terminoloģijas centra darbības rezultāti un to izvērtējums .....</b>	<b>9</b>
<b>5.1. Tulkojumi .....</b>	<b>9</b>
<b>5.2. Tulkošanas metodika.....</b>	<b>10</b>
<b>5.3. Terminoloģijas darbs.....</b>	<b>11</b>
<b>5.4. Sadarbība ar augstskolām .....</b>	<b>13</b>
<b>5.5. Sadarbība ar Latvijas Republikas iestādēm .....</b>	<b>14</b>
<b>5.6. ES koordinācija un sadarbība ar ES iestāžu tulkošanas dienestiem .....</b>	<b>14</b>
<b>5.7. Semināri un mācības .....</b>	<b>16</b>
<b>5.8. Kvalitātes vadības sistēmas pilnveidošana .....</b>	<b>18</b>
<b>5.9. Līdzdalība konferencēs un pasākumi publicitātes veicināšanai.....</b>	<b>18</b>
<b>6. Rezultatīvo rādītāju izpilde .....</b>	<b>19</b>
<b>7. Finansējums un tā izlietojums .....</b>	<b>20</b>
<b>9. Prognozes un plāni 2009. gadam .....</b>	<b>22</b>

Valsts aģentūra "Tulkošanas un terminoloģijas centrs" (TTC) ir valsts iestāde, kas izveidota, lai valsts pārvaldes iestādes un sabiedrību nodrošinātu ar valsts un starptautisko organizāciju izdoto tiesību aktu un citu dokumentu tulkojumiem, kā arī sniegtu priekšlikumus terminoloģijas izstrādes un standartizēšanas jomā. TTC tika dibināts 1996. gadā Eiropas Integrācijas biroja paspārnē ar sākotnējo mērķi nodrošināt *acquis communautaire* iekļauto Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošanu latviešu valodā. No 2005. gada 1. jūlija TTC atradās izglītības un zinātnes ministra pārraudzībā. 2007. un 2008. gadā atkārtoti bijušas diskusijas par TTC un citu valsts valodas politiku īstenojošo aģentūru un iestāžu vietu valsts pārvaldes sistēmā. Ņemot vērā, ka nozīmīgākais TTC darbības virziens ir tiesību aktu un ar to piemērošanu saistīto dokumentu tulkošana, kā arī tiesību aktos lietotās terminoloģijas standartizēšana, tā darbība ir ciešāk saistīta ar tieslietu politikas jomu. Tādēļ ar Ministru Kabineta 2008. gada 28. oktobra noteikumiem Nr. 887 tika izdarīti grozījumi TTC nolikumā, no 2009. gada 1. janvāra to nododot tieslietu ministra pārraudzībā. Pārskata sagatavošanas brīdī saskaņā ar MK 2009. gada 10. marta rīkojumu Nr. 192 „Par valsts aģentūras „Tulkošanas un terminoloģijas centrs” reorganizāciju” jau bija uzsākta TTC reorganizācija, to pievienojot citai Tieslietu ministrijas pārraudzībā esošai valsts pārvaldes iestādei – Valsts valodas centram, paredzot šo procesu pabeigt līdz 2009. gada 1. jūlijam.

Viens no TTC pamatuzdevumiem ir nodrošināt sabiedrību un valsts pārvaldes iestādes ar pilnvērtīgiem un precīziem Latvijas Republikai saistošu starptautisko tiesību aktu tulkojumiem kvalitatīvā latviešu valodā, kā arī apmierināt Latvijas sabiedrības, valsts iestāžu un Eiropas Savienības latviešu tulkošanas nodaļu darbinieku pieaugošās vajadzības pēc precīzas nozaru terminoloģijas. Lai labāk apmierinātu pieaugošās vajadzības pēc tulkojumiem finansējuma samazināšanās apstākļos, 2008. gadā veiktas būtiskas pārmaiņas tulkošanas darba organizēšanā, kas galvenokārt skāra no svešvalodām latviešu valodā veiktos tulkojumus. Minētās pārmaiņas ļāva 2008. gadā nodrošināt pietiekamu tulkojumu apjomu (15 293 standartlapas) un nodrošināt efektīvu darbu izpildi arī turpmāka finansējuma samazinājuma apstākļos.

Cits, ne mazāk svarīgs, TTC uzdevums ir nodrošināt Latvijas Republikas tiesību aktu pieejamību ES dalībvalstu valodās. Pārskata periodā sabiedrībai un valsts iestādēm padarīti pieejami daudzu nozīmīgāko Latvijas Republikas tiesību aktu (likumu, Ministru kabineta noteikumu) tulkojumi angļu valodā 3 262 lapu apjomā, tādējādi ne tikai nodrošinot nozaru ministriju vajadzības pēc Latvijas tiesību aktu saskaņošanas ar ES tiesību normām, bet arī veicinot uzņēmēju un ārvalstu investoru iespējas iepazīties ar Latvijas tiesisko regulējumu. Kritiski jāatzīst, ka joprojām vēl nav izveidota vienota sistēma ministriju pieprasīto tulkojumu prioritāšu noteikšanā. Šādas prioritāšu sistēmas izveide ir viens no būtiskākajiem 2009. gadā veicamajiem darbiem, jo bez tā grūti nodrošināt, ka bez kavēšanās tiek pārtulkoti visi būtiskākie tiesību akti.

Kā vēl viens nozīmīgs TTC darba virziens jāatzīmē NATO dokumentācijas tulkošana, kas nodrošina Latvijas pilnvērtīgu dalību Ziemeļatlantijas līguma organizācijā un tās noteikto

saistību izpildē. Pārskata gadā Aizsardzības ministrijas vajadzības pēc tulkojumiem pieaugušas par vairāk nekā 25% (no agrākajām 4 000 standartlapām gadā līdz 5 100 standartlapām 2008. gadā) un paredzams arī turpmāks pasūtījuma pieaugums šajā dokumentu grupā.

Pārskata periodā visai nozīmīgs ir bijis terminoloģijas darbs. TTC plašpieejas interneta terminu datubāze papildināta ar 30 000 latviešu terminu šķirkļiem dažādās jomās un nozarēs, tādējādi stiprinot vienotas un konsekventas latviešu terminoloģijas lietojumu gan tiesību aktos, gan arī to tulkojumos. Jāatzīmē, ka aktīvs terminu izstrādes un saskaņošanas darbs noticis TTC organizētajā Militārās terminoloģijas apakškomisijā un Farmācijas terminoloģijas darba grupā.

2008. gadā ievērojami paplašinājusies TTC loma koordinācijas nodrošināšanā starp Eiropas Savienības tulkošanas dienestiem un Latvijas valsts pārvaldes iestādēm tulkošanas kvalitātes un terminoloģijas jautājumos. Nozīmīgākais gada notikums šai ziņā bija 2008. gada 3. jūlijā notikusī starptautiskā konference „Latviešu valoda Eiropas Savienībā – daudzvalodības praktiskā pieredze”, kuru organizēja Tulkošanas un terminoloģijas centrs sadarbībā ar LR Ārlietu ministriju un Eiropas Komisijas pārstāvniecību Latvijā. Tāpat TTC sniedzis ievērojamu atbalstu ministrijām kļūdu labojumu sagatavošanā, sagatavojis atzinumus un sniedzis konsultācijas. Visai aktīvi norisinājies darbs Eiropas Savienības Terminoloģijas saskaņošanas starpiestāžu darba grupā, kurā Latvijas pusi pārstāv TTC.

Kopumā jāatzīmē, ka pārskata periodā TTC, par spīti finansējuma apjoma samazināšanai 2008. gada otrajā pusgadā, ir sekmīgi veicis uzticētās funkcijas, nodrošinot sabiedrības un valsts pārvaldes iestāžu vajadzības pēc tulkojumiem un kvalitatīvas terminoloģijas un sekmējot latviešu valodas attīstību.

*Valsts aģentūras “Tulkošanas un terminoloģijas centrs”*  
direktors, profesors Māris Baltiņš

## 1. Tulkošanas un terminoloģijas centra juridiskais statuss un struktūra

Tulkošanas un terminoloģijas centrs (TTC) tika izveidots saskaņā ar 1996. gada 12. jūnija Ministru kabineta rīkojumu Nr. 230 "Par Tulkošanas un terminoloģijas centra izveidi", nodotot to Eiropas integrācijas biroja pakļautībā. Saskaņā ar Ministru kabineta 2003. gada 24. oktobra rīkojumu Nr. 654 TTC ar 2003. gada 1. decembri kļuva par Valsts kancelejas pakļautībā esošu valsts pārvaldes iestādi. Savukārt 2004. gada 1. novembrī saskaņā ar Ministru kabineta 2004. gada 28. septembra rīkojumu Nr. 705 "Par valsts pārvaldes iestādes "Tulkošanas un terminoloģijas centrs" reorganizāciju un valsts aģentūras "Tulkošanas un terminoloģijas centrs" izveidi" TTC ieguva valsts aģentūras statusu. Ar 2005. gada 21. jūnija Ministru kabineta noteikumiem tika veikti grozījumi TTC nolikumā, un no 2005. gada 1. jūlija līdz 2008. gada 31. decembrim valsts aģentūra "Tulkošanas un terminoloģijas centrs" darbojās izglītības un zinātnes ministra pārraudzībā. Kopš 2009. gada TTC atrodas tieslietu ministra pārraudzībā. Ar MK 2009. gada 10. marta rīkojumu Nr. 192 „Par valsts aģentūras „Tulkošanas un terminoloģijas centrs” reorganizāciju” uzsākta TTC reorganizācija, to pievienojot citai Tieslietu ministrijas pārraudzībā esošai valsts pārvaldes iestādei – Valsts valodas centram, paredzot šo procesu pabeigt līdz 2009. gada 1. jūlijam.

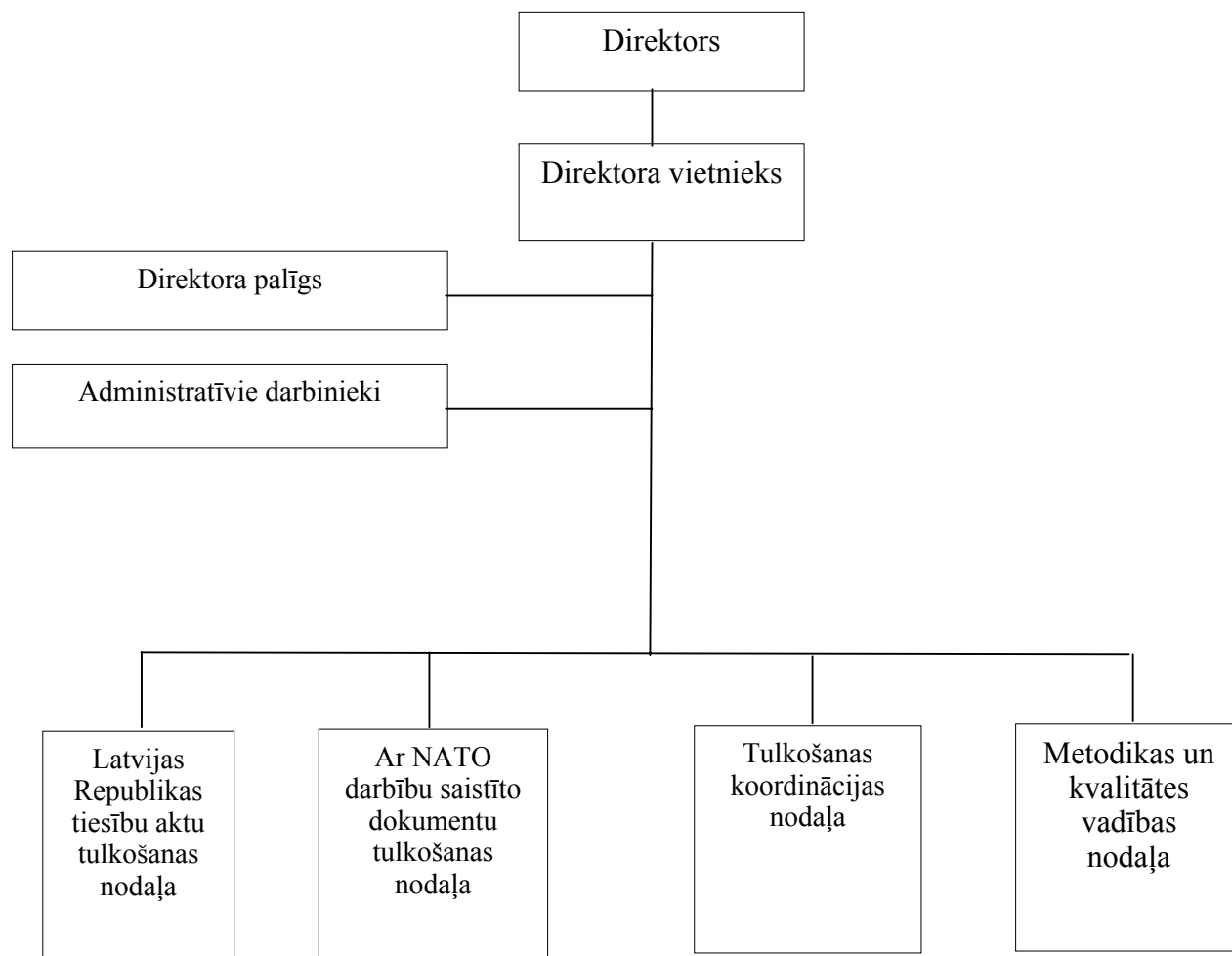
Līdz 2004. gada 1. novembrim TTC darbojās saskaņā ar tolaik spēkā esošo nolikumu, kas bija apstiprināts ar Ministru kabineta 1996. gada 3. septembra noteikumiem Nr. 346. Kopš 2004. gada TTC darbības mandātu nosaka Ministru kabineta 2004. gada 5. oktobra noteikumi Nr. 826 "Valsts aģentūras "Tulkošanas un terminoloģijas centrs" nolikums". Tajos grozījumi, precizējot tās uzdevumus atbilstoši MK 2005. gada 29. novembra protokollēmuma Nr. 70 26§ 5. un 6. punktam, veikti ar MK 2006. gada 18. jūlija noteikumiem Nr. 590 "Grozījums Ministru kabineta 2004.gada 5.oktobra noteikumos Nr.826 "Valsts aģentūras "Tulkošanas un terminoloģijas centrs" nolikums", bet mainot TTC pārraudzību – ar MK 2008. gada 28. oktobra noteikumiem Nr. 887 „Grozījumi Ministru kabineta 2004.gada 5.oktobra noteikumos Nr.826 "Valsts aģentūras "Tulkošanas un terminoloģijas centrs" nolikums".

TTC ir juridiska persona.

Kopumā TTC deleģēto funkciju izpildi nodrošina šādas struktūrvienības: Latvijas Republikas tiesību aktu tulkošanas nodaļa, Ar NATO darbību saistīto dokumentu tulkošanas nodaļa, Tulkošanas koordinācijas nodaļa, Metodikas un kvalitātes vadības nodaļa.

## 1. attēls

**Valsts aģentūras  
“Tulkošanas un terminoloģijas centrs” struktūra  
(saskaņā ar nolikumu)**



## 2. Tulkošanas un terminoloģijas centra funkcijas un uzdevumi

Saskaņā ar spēkā esošo TTC nolikumu, kas apstiprināts ar Ministru kabineta 2004. gada 5. oktobra noteikumiem Nr. 826, TTC ir šādas funkcijas:

- tulkot Eiropas Savienības (ES) normatīvos aktus un ar to piemērošanu saistītos dokumentus latviešu valodā;
- tulkot Latvijas Republikas tiesību aktus ES dalībvalstu valodās;
- tulkot ar Ziemeļatlantijas līguma organizācijas (NATO) darbību saistītos dokumentus, starptautiskos līgumus un citus aktus latviešu valodā;
- sagatavot priekšlikumus vienotas, latviešu valodas normām atbilstošas terminoloģijas lietošanai normatīvajos aktos;
- izstrādāt un attīstīt tulkošanas metodiku.

Minēto funkciju izpildei TTC veic šādus uzdevumus:

- nodrošina pastāvīgi augsta līmeņa tulkošanas pakalpojumus atbilstīgi Vecāko amatpersonu sanāksmes lēmumam par dokumentu tulkošanu aģentūrā;
- veic valsts pārvaldes iestāžu vajadzībām veikto tulkojumu sistēmisku uzkrāšanu datu bāzēs un vajadzības gadījumā nodrošina to vispārēju pieejamību;
- izstrādā ar ES un NATO darbību saistīto nozaru terminoloģiju un saskaņo to ar attiecīgās nozares speciālistiem;
- nodrošina izstrādātās un saskaņotās terminoloģijas pieejamību terminu datu bāzēs;
- izstrādā un iesniedz priekšlikumus terminu apstiprināšanai Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisijā;
- atbilstoši kompetencei sadarbojas ar Eiropas Savienības iestāžu tulkošanas dienestiem un citām institūcijām, ārvalstu iestādēm un starptautiskajām organizācijām, lai sekmētu vienotas terminoloģijas lietošanu normatīvajos aktos un citu dokumentu tulkojumos;
- organizē sadarbību un sniedz konsultācijas valsts iestādēm terminoloģijas saskaņošanas un izstrādes jomā;
- sagatavo un izplata informatīvos un metodiskos materiālus tulkošanas un terminoloģijas jomā;
- organizē seminārus, konferences un speciālistu mācības;

- sniedz informāciju plašsaziņas līdzekļos par Aģentūras kompetencē esošiem jautājumiem.
- koordinē konsultāciju sniegšanu terminoloģijas jomā Eiropas Savienības tulkošanas dienestiem pēc to pieprasījuma, apkopo priekšlikumus un izveido ekspertu darba grupas strīdīgu jautājumu izšķiršanai;
- pēc ministriju pieprasījuma veic latviešu valodā tulkoto Eiropas Savienības dokumentu projektu valodas un terminoloģijas ekspertīzi.

Minētos uzdevumus TTC veica pārskata gadā piešķirtā finansējuma ietvaros. Pēdējie divi uzdevumi tika no jauna iekļauti TTC nolikumā ar MK 2006. gada 18. jūlija noteikumiem Nr. 590 "Grozījums Ministru kabineta 2004.gada 5.oktobra noteikumos Nr.826 "Valsts aģentūras "Tulkošanas un terminoloģijas centrs" nolikums".

### 3. Būtiskākās pārmaiņas 2008. gadā

Pārskata gadā TTC darbu būtiski iespaidoja Ministru kabineta 2008. gada 12. jūnija sēdes protokollēmumā (Nr. 39 1.§ Par likumprojektu "Grozījumi likumā "Par valsts budžetu 2008.gadam") noteiktais finansējuma samazinājums par LVL 29 392, kā rezultātā nebija iespējams nodrošināt starptautisko tiesību aktu tulkojumu redakciju plānotajā apjomā. Lai iespējami mīkstinātu finansējuma samazinājuma ietekmi uz 2008. gada TTC rezultatīvajiem rādītājiem, kā arī nodrošinātu sekmīgu TTC darbu 2009. gadā (šajā gadā ievērojami samazināts Aizsardzības ministrijas finansējums), veikti šādi optimizācijas pasākumi:

- būtiski mainīta TTC organizatoriskā struktūra, samazinot nodaļu skaitu;
- gandrīz divkārtīgi samazināta TTC īrēto telpu platība;
- optimizēts tulkošanas process, pakāpeniski pārejot no štata redaktoru izmantošanas uz rediģēšanas pakalpojumu iepirkumu;
- 2008. gada II pusgadā samazinātas 4 reālas štata vietas (10% no štata darbinieku skaita);
- ar 2009. gada sākumu netiek pagarināti uz laiku noslēgtie darba līgumi ar tiem darbiniekiem, kas nodrošināja ES un citu starptautisko tiesību aktu tulkošanu par Aizsardzības ministrijas līdzekļiem;

Minētie optimizācijas pasākumi ir ļāvuši sekmīgi nodrošināt gandrīz visu TTC galveno rezultatīvo rādītāju izpildi.

2007. un 2008. gadā atkārtoti tika ierosinātas diskusijas par TTC un citu valsts valodas politiku īstenojošo aģentūru un iestāžu vietu valsts pārvaldes sistēmā. Nosacīti sadalot, valsts



valodas politiku veido trīs, savstarpēji cieši saistītos, bet tomēr skaidri nodalāmos darba virzienos: tiesiskajā, lingvistiskajā un pedagoģiskajā. TTC pamatfunkciju īstenošana ir saistīta ar tiesību aktu un ar to piemērošanu saistīto dokumentu tulkošanu, kā arī tiesību aktos lietotās terminoloģijas standartizēšanu, tādējādi tā visciešāk saistīta ar tieslietu politikas jomu, nevis ar Izglītības un zinātnes ministrijai deleģētajām funkcijām. Lai novērstu šādu neatbilstību, ar Ministru Kabineta 2008. gada 28. oktobra noteikumiem Nr. 887 tika izdarīti grozījumi TTC nolikumā, no 2009. gada 1. janvāra to nododot tieslietu ministra pārraudzībā.

#### 4. Tulkošanas un terminoloģijas centra prioritātes 2008. gadā

TTC prioritātes 2008. gadā (atbilstoši darba plānam) bija:

- starptautisko tiesību aktu tulkojumu nodrošināšana atbilstoši valsts pārvaldes iestāžu pieprasījumam;
- Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumu nodrošināšana atbilstoši valsts pārvaldes iestāžu pieprasījumam;
- ar NATO darbību saistītās dokumentācijas tulkošana atbilstoši Aizsardzības ministrijas pieprasījumam;
- sadarbība ar Latvijas Republikas un ES iestādēm tulkošanas un terminoloģijas jautājumu koordinācijā;
- interneta terminu datubāzes satura atjaunināšana un papildināšana;
- nozaru terminoloģijas darba grupu organizēšana un terminoloģijas saskaņošanas ar nozaru speciālistiem un kompetentajām iestādēm;
- terminoloģijas darba tiesiskās bāzes sakārtošana sadarbībā ar Izglītības un zinātnes ministriju un citām ar valodas politiku saistītām iestādēm.

Kopumā TTC visus šos uzdevumus veica sekmīgi, nodrošinot visu svarīgāko rezultātīvo rādītāju izpildi.

#### 5. Tulkošanas un terminoloģijas centra darbības rezultāti un to izvērtējums

##### 5.1. Tulkojumi

Pārskata periodā valsts budžeta finansējuma ietvaros veikti tulkojumi 23 655 standartlapu apjomā (1 standartlapa = 1800 oriģinālteksta rakstzīmes ar atstarpēm). No tiem Eiropas Savienības tiesību aktu un citu starptautisko tiesību aktu tulkojumi latviešu valodā sasniedza 15 293 standartlapas (turpmāk – st. lp.).

Atbilstoši Aizsardzības ministrijas pasūtījumam tika veikta ar NATO darbību saistītās dokumentācijas tulkošana. Tika izpildīts viss ministrijas pasūtījums, kopējam tulkoto lappušu skaitam sasniedzot 5 100 st. lp.

1. tabula

### TTC tulkojumi

(standartlapās, 1 standartlapa = 1800 rakstzīmes ar atstarpēm)

Starptautisko tiesību aktu tulkojumi	LR tiesību aktu tulkojumi	NATO dokumentācijas tulkojumi	KOPĀ
1.	3.	4.	6.
15 293	3 262	5 100	23 655

Pārskata periodā atbilstoši ministriju pieprasījumam un Vecāko amatpersonu sanāksmē Eiropas Savienības jautājumos apstiprinātajam tulkojamo dokumentu sarakstam tika veikti Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumi angļu valodā 3 262 st. lp. apjomā. Ņemot vērā ministriju augošo pieprasījumu pēc Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumiem, plānotais tulkojumu apjoms tika pārsniegts par 606 st. lp. bez papildu finansējuma piesaistes. Lai nodrošinātu ministriju vajadzības pēc Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumiem angļu valodā, 2008. gada otrajā pusē tika plānots būtiski palielināt darba apjomu šajā tulkošanas virzienā, bet budžeta dotācijas samazināšana 2008. gada vidū neļāva šo ieceri īstenot. .

#### 5.2. Tulkošanas metodika

Ņemot vērā ES tulkošanas dienestu, tulkotāju un valsts pārvaldes iestāžu vajadzības, aģentūras mājaslapā internetā [www.ttc.gov.lv](http://www.ttc.gov.lv) pieejama TTC izstrādātā Tiesību aktu tulkošanas rokasgrāmata. Rokasgrāmatā definētas juridiskās tulkošanas kvalitātes prasības un principi, sniegts vispārīgs Eiropas Savienības tiesību aktu un starptautisko tiesību aktu raksturojums, konspektīvs ieskats latviešu tiesību aktu valodas vēsturē, kā arī formulētas terminoloģijas darba pamatnostādnes un iztirzāti tiesību aktu tulkošanā aktuāli valodas jautājumi. Rokasgrāmatai pievienoti 7 tulkotājiem noderīgi pielikumi. Šīs rokasgrāmatas pamatmērķis ir sniegt atbalstu tiesību aktu tulkotājiem (kā Latvijā, tā arī Eiropas Savienības iestādēs), nozaru speciālistiem

ministrijās un visiem interesentiem, kuru darbs tieši vai netieši saistīts ar tulkošanas jomu, tādejādi veicinot vienotu izpratni par tiesību aktu tulkošanas jautājumiem un sekmējot tiesību aktu tulkošanas kvalitātes paaugstināšanos. Par rokasgrāmatu saņemtas pozitīvas atsauksmes gan no Latvijas valsts pārvaldes iestādēm, gan arī no ES iestāžu tulkošanas dienestiem.

Lai nodotu TTC uzkrāto pieredzi tulkošanas metodikas jomā citām valstīm, TTC Metodikas un kvalitātes vadības nodaļas vadītāja I. Treimane 2008. gada 25. un 26. februārī piedalījās divu dienu semināru Erevānā, kur tikko izveidotā Armēnijas Tulkošanas centra darbiniekus iepazīstināja ar *acquis* tulkošanas metodikas un kvalitātes vadības principiem. Šīs divas dienas bija daļa no plašāka starptautiska mācību semināra – "Challenges of Translation: European Union, Legal English and Armenian, Legal Technique, Computer Aided Translation".

28. maijā I. Treimane bija uzaicināta vadīt Valsts valodas aģentūras organizēto semināru izdevniecību redaktoriem "Tiesību aktu rediģēšanas principi un metodes". Tas bija viens no tematiskajiem semināriem izdevniecību redaktoru tālākizglītības pasākumu ietvaros. Seminārs tika ļoti atzinīgi novērtēts, jo vairums tā dalībnieku atzina, ka viņiem līdz tam nav bijis iespēju noklausīties koncentrētu un sistemātisku ieskatu par tiesību aktu tulkojumu rediģēšanas īpatnībām, kaut gan vairums ar to laiku pa laikam sastopas savā ikdienas darbā.

### 5.3. Terminoloģijas darbs

- ***Brīvpieejas interneta terminu datubāze***

Pārskata periodā TTC interneta terminu datubāze papildināta ar 30 000 jauniem terminu šķirkļiem. Regulāri veikta arī datubāzes terminu šķirkļu atjaunināšana. Kopējais terminu šķirkļu skaits uz 2009. gada 1. janvāri sasniedza 285 125 šķirkļus.

TTC interneta terminu datubāzi plaši izmanto valsts pārvaldes iestāžu darbinieki, ES iestāžu tulkotāji, valodas pētnieki un citi interesenti no vairāk kā 40 pasaules valstīm: Latvija, Lietuva, Igaunija, Vācija, Polija, Slovēnija, Luksemburga, Argentīna, Beļģija, Ungārija, Norvēģija, Krievija, Dānija, Īrija, Grieķija, Somija, Lielbritānija, Zviedrija, Kanāda, ASV, Itālija, Indija, Austrija, Bulgārija, Serbija, Austrālija, Francija, Meksika, Šveice, Nīderlande, Turcija, Baltkrievija, Spānija, Kolumbija, Čehija, Urugvaja, Ukraina, Portugāle, Brazīlija, Japāna, Jaunzēlande u.c. Pārskata periodā TTC datubāzē termini meklēti 2 709 067 reizes.

- ***Terminoloģijas darba grupas***

Aktīvi organizēts terminoloģijas darba grupu darbs dažādās nozarēs, kopumā notikušas 35 darba grupu sēdes. Pārskata periodā izstrādāti 10 911 terminu priekšlikumi juridiskās terminoloģijas un nozaru terminoloģijas jomās, tajā skaitā 1770 termini saskaņoti nozaru

terminoloģijas darba grupās. Pēc pārbaudes visi darba grupās saskaņotie termini tika publiskoti TTC brīvpieejas interneta terminu datubāzē

- ***Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisijas Militārās terminoloģijas apakškomisija***

Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisijas Militārās terminoloģijas apakškomisija ir vienīgā un nozīmīgākā struktūra Latvijā, kuras kompetencē ir latviešu militārās terminoloģijas izstrāde un saskaņošana. Kopš tās izveides 2001. gadā Militārās terminoloģijas apakškomisijas vadību un darba organizāciju nodrošina TTC. Tās sastāvā darbojas arī Latvijas Zinātņu akadēmijas, Aizsardzības ministrijas un Nacionālo bruņoto spēku pārstāvji.

Apakškomisijas priekšsēdētājs pašlaik ir Boriss Tāļivaldis Manzerovs (TTC Ar NATO darbību saistītās dokumentācijas tulkošanas nodaļas vadītājs). 2008. gadā notikušas 7 Militārās terminoloģijas apakškomisijas sēdes, kurās izskatīti un apstiprināti 189 termini. Šai ziņā panākta laba un stabila sadarbība ar Aizsardzības ministrijas un Nacionālo bruņoto spēku ekspertiem.

- ***Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisijas Juridiskās terminoloģijas apakškomisija***

Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisijas Juridiskās terminoloģijas apakškomisija ir nozīmīgākais tiesību zinātņu speciālistu forums, kurā tiek izskatīta un apstiprināta latviešu juridiskā terminoloģija. TTC juridiskās terminoloģijas speciālisti ir aktīvi līdzdarbojušies šīs apakškomisijas darbā kopš tās izveides 2001. gadā. Pārskata periodā Juridiskās terminoloģijas apakškomisijas sēdes nav notikušas.

- ***Eiropas Savienības iestāžu tulkošanas dienestu terminoloģijas saskaņošanas darba grupa***

Eiropas Savienības iestāžu tulkošanas dienestu terminoloģijas saskaņošanas darba grupa ar TTC atbalstu tika izveidota 2005. gadā, lai nodrošinātu Eiropas Savienības tiesību aktos lietotās latviešu terminoloģijas saskaņošanu ES iestāžu latviešu tulkošanas dienestu un Latvijas Republikas iestāžu starpā un novērstu paralēlas un kļūdainas terminoloģijas lietojuma risku. Pārskata periodā notikušas 4 darba grupas sēdes (pārmaiņus Briselē un Luksemburgā), kurās izskatīti un akceptēti 181 termins. Visās šajās sēdēs klātienē piedalījās TTC terminologi.

- ***Farmācijas terminoloģijas darba grupa***

Farmācijas terminoloģijas darba grupa izveidota 2007. gadā pēc Zāļu valsts zāļu aģentūras un TTC iniciatīvas, tās organizatorisko vadību nodrošina TTC. Darba grupā iesaistīti speciālisti no TTC, Zāļu valsts aģentūras, Veselības ministrijas un farmācijas nozares uzņēmumiem. Darba grupas mērķis ir izstrādāt, saskaņot un vienādot farmācijas terminu

lietojumu nozares dokumentācijā, tiesību aktos un ar farmācijas nozari saistītu dokumentu tulkojumos. 2008. gadā notikušas 10 darba grupas sēdes, kurās izskatīti un akceptēti 586 farmācijas nozares termini.

- ***Pasta nozares terminoloģijas darba grupa***

Pēc Latvija Pasta un TTC iniciatīvas 2007. gadā tika izveidota Pasta nozares terminoloģijas darba grupa, kurā darbojas pasta nozares speciālisti, kā arī TTC eksperti. Darba grupas mērķis ir sistematizēt un sakārtot nozares terminoloģiju, izstrādājot latviešu valodā pirmo daudzvalodu (latviešu, franču, angļu, krievu) pasta nozares terminu vārdnīcu. Kopumā pārskata periodā notikušas 6 darba grupas sēdes, kurās izskatīti un akceptēti 488 nozares termini.

Ar Valsts valodas aģentūras finansiālu atbalstu izstrādātais terminu materiāls iekļauts daudzvalodu pasta terminu vārdnīcas manuskriptā, kas elektroniski pieejams TTC interneta mājaslapā. Ņemot vērā Latvijas Pasta finansiālās grūtības, pārskata gadā neizdevās panākt ar šo valsts uzņēmumu vienošanos par vārdnīcas iespiešanu.

- ***Aviācijas terminoloģijas darba grupa***

Pārskata periodā sadarbībā ar Satiksmes ministriju izveidota Aviācijas terminoloģijas darba grupa, kas 2008. gadā pulcējusies uz 8 sēdēm, izskatot un apstiprinot 326 nozares terminus. Ņemot vērā lielo aviācijas nozares tulkojamo dokumentu apjomu un to regulāru atjaunināšanu, paredzams, ka darba grupai būs intensīvi jāturpina darbs arī turpmāk.

- ***Terminu saskaņošana ar ministrijām***

Atbilstoši iedibinātajai kārtībai tulkojumu pasūtītāji 30 dienu laikā pēc tulkojuma saņemšanas sniedz vērtējumu par TTC veiktā tulkojuma kvalitāti, labojumu un precizējumu priekšlikumus norādot terminu saskaņošanas tabulā.

Pārskata periodā no ministrijām saņemtas un izskatītas 175 terminu saskaņošanas tabulas. No tām par Eiropas Savienības un citu starptautisko tiesību aktu tulkojumiem latviešu valodā saņemtas 69 terminu saskaņošanas tabulas. Par Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumiem angļu valodā saņemtas un izskatītas 106 terminu saskaņošanas tabulas.

#### 5.4. Sadarbība ar augstskolām

Pārskata periodā turpināta sadarbība ar LU Moderno valodu fakultāti un Ventspils Augstskolu tulkošanas programmu studentu prakses vietu nodrošināšanā, kā arī sadarbība ar LU Filoloģijas fakultāti, īstenojot literārā redaktora profesionālo studiju programmu. Kā būtisks solis tiesību aktu un to tulkojumu kvalitātes uzlabošanas nodrošināšanā uzskatāms fakts, ka 2007. gada augustā ar TTC atbalstu izveidotajā Rīgas Juridiskās augstskolas juristu lingvistu studiju

programmā uzņemti pirmie 13 maģistratūras studenti. Programmas mērķis ir nodrošināt filoloģijas zināšanas juristiem, kuru ikdienas darbs saistīts ar tiesību aktu projektu izstrādi, korektūru vai rediģēšanu, kā arī kontrolēt no citām valodām tulkoto tiesību aktu tiesisko un filoloģisko precizitāti, kā arī uzlabot juridisko tekstu tulku profesionālās zināšanas privātajā sektorā, papildinot tās ar teorētiskajām zināšanām tiesību zinātņu jomā. TTC darbinieki šīs studiju programmas ietvaros sagatavojuši un nolasījuši speciālus studiju kursus - Inese Treimane lasa kursu „Juridiskās tulkošanas īpatnības” un Māris Baltiņš lasa kursu „Terminoloģijas darba teorija un prakse”. Pārskata periodā praksē TTC bija arī divas Rīgas Juridiskās augstskolas juristu lingvistu programmas studentes, kā arī viena LU Moderno valodu fakultātes studente.

#### 5.5. Sadarbība ar Latvijas Republikas iestādēm

Atbilstoši TTC nolikumam reizi ceturksnī Vecāko amatpersonu sanāksmē Eiropas Savienības jautājumos tiek ziņots par TTC darbības rezultātiem un apstiprināts tulkojamo dokumentu saraksts.

2008. gada 18. decembrī organizēta tikšanās ar ministriju atbildīgajām kontaktpersonām, kuras laikā sniegts pārskats par aģentūras darbu 2008. gadā, tulkojumu un terminoloģijas saskaņošanas gaitu, ziņots par TTC un ministriju sadarbības prioritātēm 2009. gadā, kā arī izrunāti citi aktuāli sadarbības jautājumi.

#### 5.6. ES koordinācija un sadarbība ar ES iestāžu tulkošanas dienestiem

Atbilstoši Ministru kabineta 2006. gada 18. jūlija noteikumiem Nr. 590 “Grozījums Ministru kabineta 2004. gada 5.oktobra noteikumos Nr.826 "Valsts aģentūras "Tulkošanas un terminoloģijas centrs" nolikums" TTC deleģēti uzdevumi koordinēt konsultāciju sniegšanu terminoloģijas jomā Eiropas Savienības tulkošanas dienestiem pēc to pieprasījuma, apkopot priekšlikumus un izveidot ekspertu darba grupas strīdīgu jautājumu izšķiršanai, kā arī pēc ministriju pieprasījuma veikt latviešu valodā tulkoto ES dokumentu projektu valodas un terminoloģijas ekspertīzi.

TTC pārstāvji piedalījušies 4 ES iestāžu terminoloģijas darba grupas sēdēs, kurās izskatīti un akceptēti 181 termins. Šīs sēdes rotācijas kārtībā organizē Eiropas Savienības institūciju tulkošanas dienestu latviešu nodaļas, un tās pārmaiņus notiek Briselē vai Luksemburgā.

Šī gada 20. martā TTC direktors M. Baltiņš un direktora vietnieks R. Apinis tikās ar Eiropas Padomes Latviešu tulkošanas nodaļas vadītāja vietas izpildītāju Alanu Saundersu.

Tikšanās laikā tika pārrunāti tulkošanas un terminoloģijas kvalitātes jautājumi, kā arī nākotnes sadarbība.

Atbilstoši deleģējumam TTC direktors Māris Baltiņš kā Latvijas pārstāvis piedalījās Eiropas Savienības institūciju Tulkošanas centra valdes sēdēs Luksemburgā 2008. gada 12. martā un 29. oktobrī. Šajās sēdēs tika apspriestas centra attīstības problēmas, kā arī dalībvalstu un specializēto Eiropas Savienības aģentūru sadarbība nozaru terminoloģijas saskaņošanā.

TTC pārstāvji M. Baltiņš, I. Lībķena un R. Apinis piedalījās pēc Ārlietu ministrijas Eiropas koordinācijas departamenta iniciatīvas sasauktās darba grupas sanāksmes 29. janvārī, 21. februārī un 19. martā, lai organizētu konferenci Eiropas Savienības iestāžu latviešu tulkošanas dienestu un Latvijas iestāžu darbiniekiem un pārrunātu turpmākās sadarbības perspektīvas. Eiropas Savienības pusi sarunās pārstāvēja Eiropas Komisijas latviešu tulkošanas departamenta 3. nodaļas vadītāja V.S. Liepiņa un Komisijas tulkošanas ģenerāldirektorāta pārstāvis Latvijā I. Apinis.

No 2008. gada 22. līdz 23. maijam TTC direktors M. Baltiņš Briselē tikās ar tur strādājošajiem Eiropas Savienības iestāžu tulkošanas dienestu latviešu nodaļu tulkotājiem un juristiem lingvistiem, lai apspriestu sadarbību latviešu tulkojumu kvalitātes uzlabošanā un terminoloģijas izstrādē. Tikšanās gaitā tika pārrunāti gan konkrēti sadarbības jautājumi, gan ilgtermiņa attīstības perspektīvas, it īpaši šo nodaļu nodrošinājums ar terminoloģisku atbalstu. Komandējumu organizēja Latvijas Republikas Pastāvīgā pārstāvniecība Eiropas Savienībā un Ārlietu ministrija.

- ***Eiropas Savienības Padomes juristu lingvistu darba grupa B13***

Atbilstoši Ministru kabineta 2003. gada 11. jūnija rīkojumam Nr. 385 "Par ministriju un citu valsts iestāžu kompetenci Eiropas Savienības jautājumos", Tulkošanas un terminoloģijas centrs ir atbildīgs par Latvijas pārstāvību Eiropas Savienības Padomes juristu lingvistu darba grupā B13.

Pārskata periodā tika nodrošināta Latvijas pārstāvība 65 Padomes juristu lingvistu darba grupas sanāksmēs. Daļā no tām piedalījās atbildīgo nozaru ministriju pārstāvji vai Briselē strādājošie nozares specializētie atašeji, bet atsevišķos gadījumos Latvijas puses viedoklis tika pausts elektroniski.

- ***Izskatītie Eiropas Savienības tiesību aktu kļūdu labojuma (corrigendum) pieprasījumi***

Atbilstoši Ministru kabineta 2007. gada 10. aprīļa instrukcijai "Eiropas Savienības dokumentu tulkojumu izvērtēšanas, saskaņošanas un kļūdu labošanas kārtība" ministrijas

saskaņo ar TTC kļūdu labojumu (*corrigendum*) ierosinājumus ES tiesību aktu latviešu teksta oficiālajās publikācijās.

Pārskata periodā saskaņoti Zemkopības ministrijas, Ekonomikas ministrijas, Tieslietu ministrijas un Vides ministrijas kļūdu labojumu ierosinājumi ES tiesību aktu latviešu valodas teksta publikācijās (4 regulas un 5 direktīvas), kā arī Centrālajai statistikas pārvaldei sniegta atbilde par tās iepriekš ierosinātajiem labojumiem 9 ES tiesību aktu latviešu valodas publikācijās. Pēc Ārlietu ministrijas pieprasījuma sniegts atzinums par kļūdu labojumiem Lisabonas līguma īru (gēļu) valodas tekstā, Asociācijas līguma protokola ar Čīli spāņu valodas versijā, Lisabonas līguma nīderlandiešu valodas versijā, Līguma par pievienošanos ES bulgāru un rumāņu valodas versijās, Amsterdamas un Māstrihtas līguma, Spānijas un Portugāles pievienošanās līguma portugāļu valodas versijā, Līguma par pievienošanos ES čehu, igauņu, lietuviešu, poļu valodas versijās un Lisabonas līguma visu 23 ES oficiālo valodu versijās.

Minētie labojumi sagatavoti iesniegšanai izskatīšanai Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariāta Juridiskajam dienestam.

#### 5.7. Semināri un mācības

- ***Konference „Latviešu valoda Eiropas Savienībā – daudzvalodības praktiskā pieredze”***

2008. gada 3. jūlijā notika aktuāliem ES tiesību aktu tulkošanas un terminoloģijas jautājumiem veltīta konference „Latviešu valoda Eiropas Savienībā – daudzvalodības praktiskā pieredze”, kuru organizēja Tulkošanas un terminoloģijas centrs sadarbībā ar LR Ārlietu ministriju un Eiropas Komisijas pārstāvniecību Latvijā. Konferenci atklāja ES daudzvalodības komisārs Leonards Orbans, savā runā uzsverot daudzvalodības nozīmi Eiropas Savienībā un akcentējot Tulkošanas un terminoloģijas centra ieguldījumu atbalsta sniegšanā ES iestāžu tulkošanas dienestiem, izglītības un zinātnes ministre T. Kože un TTC direktors M. Baltiņš.

Ar ziņojumu par ES tiesību aktu tulkošanas organizatorisko norisi uzstājās Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta vadītāja M. Rota un EK Tulkošanas ģenerāldirektorāta Latviešu valodas tulkošanas departamenta 3. nodaļas vadītāja V. Liepiņa. Savukārt ES Padomes juriste lingviste I. Eglīte sniedza ieskatu Padomes juristu lingvistu darba specifiskā. Par Latvijas pieredzi, sadarbojoties ar ES iestāžu tulkošanas dienestiem, informēja Finanšu ministrijas Nodokļu politikas departamenta direktore D. Robežniece. TTC Terminoloģijas nodaļas vadītāja v.i. I. Lībķena sniedza ieskatu jautājumos, kas saistīti ar Latvijas puses priekšlikumu sagatavošanu kļūdu labojumiem tiesību aktu tulkojumos, kā arī par citiem ES koordinācijas jautājumiem. TTC direktora vietnieks R. Apinis sniedza informāciju par ES tiesību aktu



tulkošanas terminoloģisko nodrošinājumu. EK Tulkošanas ģenerāldirektorāta Latviešu valodas tulkošanas departamenta 2.nodaļas vadītāja v.i. I. Rancāne-Abarte dalījās pieredzē par terminoloģijas problēmām un to risinājumiem EK Tulkošanas ģenerāldirektorāta darbā. Savukārt EK Tulkošanas ģenerāldirektorāta Terminoloģijas koordinācijas nodaļas vadītāja K. Herviga sniedza vērtīgu informāciju par IATE terminu datubāzes izveides principiem un lietojumu. Par ES iestādēs strādājošo tulkotāju pamatkompetencēm un tulkotāju atlases problēmām ieskatu sniedza EK Tulkošanas ģenerāldirektorāta Latviešu valodas tulkošanas departamenta tulkotāja B. Grandovska un Eiropas Parlamenta Latviešu valodas tulkošanas nodaļas vadītājs U. Krastiņš. Trešajā konferences daļā par tulkotāju sagatavošanas un izglītošanas iespējām priekšlasījumus sniedza LU Tulkotāju profesionālās studiju programmas vadītāja G. Ločmele un Daugavpils Universitātes profesore Z. Ikere. Par Eiropas maģistra studiju programmu tulkošanā informēja EK Tulkošanas ģenerāldirektorāta Latviešu valodas tulkošanas departamenta tulkotāja J. Junda. Konferencē piedalījās nozaru ministriju darbinieki, kuru ikdienas pienākumi saistīti ar Eiropas Savienības tiesību normu izstrādi vai to piemērošanu, tulkotāji, tulkošanas studiju programmu studenti un Eiropas Savienības iestāžu latviešu tulkošanas nodaļu pārstāvji. Pavisam tajā piedalījās ap 300 dalībniekiem. Konferences gaitā tika panākta kopēja sapratne, ka ES tiesību aktu tulkošanas jautājumi jārisina ciešā Latvijas Republikas iestāžu un ES iestāžu tulkošanas dienestu kopdarbībā. Tāpat tika uzsvērtā Latvijas augstāko izglītības iestāžu loma kvalificētu tulku un tulkotāju sagatavošanā. Konferencē nolasīto referātu apkopojumu rakstu veidā bija paredzēts publicēt, lai nodrošinātu šo materiālu pieejamību visiem interesentiem, taču finansējuma samazināšanās dēļ šī iecere pagaidām nav īstenota.

- ***Seminārs „Terminoloģijas pamatprincipi un prakse”***

TTC sadarbībā ar Valsts valodas komisiju 2008. gada 15. un 16. septembrī organizēja izglītojošu semināru ministriju un citu valsts pārvaldes iestāžu darbiniekiem „Terminoloģijas pamatprincipi un prakse”, kas notiks viesnīcā „*Europa Royale Rīga*” Kr. Barona ielā 12.

Semināru vadīja pieredzējuši vieslektori no Ģentes universitātes J. Beisshērsts un B. Defranks. Semināra laikā tika sniegts ieskats terminoloģijas pamatprincipos, terminu datubāzēs un Eiropas Savienības terminoloģijas pamatjautājumos.

Semināra mērķis bija uzlabot Latvijas tulkotāju, terminologu un valsts pārvaldes iestāžu darbinieku zināšanas un izpratni terminoloģijas jomā, tādējādi veicinot Eiropas Savienības tiesību aktu tulkojumu kvalitātes paaugstināšanos.

Semināru apmeklēja pārstāvji no valsts pārvalde iestādēm, izglītības iestādēm, valodas politikas iestādēm, kā arī valodas un terminoloģijas speciālisti, kopskaitā 50 personas.

### 5.8. Kvalitātes vadības sistēmas pilnveidošana

- ***Organizatoriskie pasākumi***

Tulkojamo darbu specifikas maiņas dēļ pārskata gadā liela uzmanība tika pievērsta tulkojumu un terminoloģijas darba kvalitātes kontrolei, īpašu vērību pievēršot sadarbības uzlabošanai ar pasūtītājiem un nozaru ekspertiem.

- ***Pasūtītāju un sadarbības partneru aptauja***

Lai noskaidrotu ministriju viedokli par TTC tulkošanas un terminoloģijas pakalpojumu kvalitāti, tika veikta pasūtītāju aptauja, saņemot 7 aizpildītas anketas no 6 ministrijām. Aptaujas anketās ministrijas tika lūgtas novērtēt sadarbību ar TTC 2008. gadā, norādot tās jomas, kurās sadarbība ar TTC ir noritējusi visveiksmīgāk, jomas, kurās sadarbība nav bijusi pietiekami sekmīga un būtu nākotnē jāuzlabo, kā arī norādīt jaunus sadarbības virzienus, kas ministrijām būtu nepieciešami un kurus būtu vēlams attīstīt.

Apkopojot ministriju aptaujas rezultātus, secināts, ka ministrijas sadarbību ar TTC 2008. gadā kopumā vērtē pozitīvi. Augstu novērtēta TTC veikto tulkojumu kvalitāte, iekļaušanās noteiktajos termiņos, kā arī TTC darbinieku pretimnākošā attieksme, risinot ar tulkojumiem un terminoloģiju saistītos jautājumus. Tāpat kā pozitīvs faktors izcelta sadarbība ar TTC tulkojumu un terminoloģijas saskaņošanas procesā, kā arī atsaucība steidzamu tulkojumu iekļaušanā tulkošanas plānā. Atsevišķas ministrijas ir izrādījušas interesi saņemt no TTC papildus tulkojumus maksas pakalpojumu veidā.

Kā būtiskākās jomas, kurās TTC būtu jāuzlabo sadarbība ar ministrijām, tika norādīta problēmterminu saskaņošana.

Kā sadarbības virzieni, kurus ministrijas vēlas intensificēt vai attīstīt, visbiežāk tika norādīta sadarbība ar TTC ES normatīvo aktu projektu latviešu tulkojumu izstrādē, grozījumu iestrāde TTC veiktajos tulkojumos u.c.

### 5.9. Līdzdalība konferencēs un pasākumi publicitātes veicināšanai

2008. gadā TTC darbinieki aktīvi piedalījās starptautiskās valodniecības konferencēs, nolasot referātus. Pārskata periodā TTC direktors M. Baltiņš ar referātiem piedalījās Daugavpils universitātes XVIII Humanitārās fakultātes zinātniskajos lasījumos, Latvijas Universitātes 66. zinātniskajā konferencē, Pēterburgas valsts universitātes starptautiskajā Baltistikas konferencē, Latviešu ortogrāfijas simtgadei veltītajā konferencē, Valsts valodas komisijas un Latvijas Bībeles

biedrības rīkotajā starptautiskajā konferencē „Tulkojums kā kultūrvēsturisks notikums II”, un starptautiskajā konferencē „Vārds un tā pētīšanas aspekti”

Savukārt Jāņa Endzelīna 135. dzimšanas dienas konferencē ar referātiem uzstājās četri TTC darbinieki – R. Apinis, P. Balodis, M. Baltiņš un J. Cibuļš. 2008. gada augustā P. Balodis ar referātu piedalījās pasaules onomastikas kongresā Toronto.

## 6. Rezultatīvo rādītāju izpilde

Pārskata periodā TTC turpināja nodrošināt Eiropas Savienības un citu starptautisko tiesību aktu, kā arī ar Latvijas līdzdalību NATO saistīto dokumentu tulkojumus latviešu valodā. Turpinājās arī Latvijas Republikas tiesību aktu tulkošana angļu valodā un darbs terminoloģijas saskaņošanas un standartizācijas jomā.

Ministru kabineta 2008. gada 18. jūnija rīkojumā Nr. 341 “ Par iestāžu politikas un darbības rezultātiem un rezultatīvajiem rādītājiem 2008.gadam” noteikto budžeta programmas “Tulkošanas un terminoloģijas centrs” rezultatīvo rādītāju izpilde ir bijusi šāda:

2. tabula

**TTC plānotie rezultatīvie rādītāji un to izpilde**

<b>Rezultatīvie rādītāji</b>	<b>2008. gada plāns</b>	<b>Faktiski pārskata periodā</b>
Iestāžu skaits	1	1
Amata vietu skaits	39	34
Starptautisko tiesību aktu un ar to piemērošanu saistīto dokumentu tulkojumi latviešu valodā (lappušu skaits)	18 000	15 293
NATO dalību saistītās dokumentācijas tulkojumi latviešu valodā (lappušu skaits)	5 000	5 100
Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumi ES dalībvalstu valodās	3 200	3 262

(lappušu skaits)		
Priekšlikumu izstrādāšana juridiskās un nozaru terminoloģijas standartizācijai latviešu valodā (terminu skaits)	6 500	10 911
Terminu apkopošana un publiskošana plašpieejas datubāzēs (ikgadējo papildināto jauno terminu skaits)	30 000	30 000
Darba grupu organizēšana terminoloģijas saskaņošanai (darba grupu sanāksmju skaits)	40	35

#### **Komentāri par rezultatīvajiem rādītājiem:**

1. Apstiprinātais iestāžu skaits nav pārsniegts.
2. Štata vienību skaits nav pārsniegts.
3. Starptautisko tiesību aktu un ar to piemērošanu saistīto dokumentu tulkojumi latviešu valodā nerasniedza plānoto apjomu, jo 2008. gada otrajā pusgadā tika samazināta TTC budžeta dotācija un darbinieku skaits.
4. Sakarā ar pieaugošo pieprasījumu Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumi angļu valodā pārsniedz plānoto apjomu par 606 st. lp.
5. Sakarā ar tulkojamo tiesību aktu specifiku un terminoloģijas darba intensitātes pieaugumu izstrādātie priekšlikumi juridiskās un nozaru terminoloģijas standartizācijai latviešu valodā pārsniedz plānoto apjomu par 4 411 terminiem.
6. Terminoloģijas darba grupu sanāksmju skaits nerasniedza plānoto, jo tika samazināta TTC budžeta dotācija un darbinieku skaits.

#### **7. Finansējums un tā izlietojums**

TTC finansējums 2008. gadā veidojās no valsts budžeta dotācijas (59%) un citiem pašu ieņēmumiem (41%). Pašu ieņēmumus galvenokārt veidoja pēc vienošanās ar Aizsardzības ministriju veiktie dokumentu tulkojumi un citām valsts pārvaldes institūcijām sniegtie pakalpojumi un projekti.

**Aktīvi un pasīvi (kopsavilkuma bilance latos)**

Nr.p.k		Gada sākumā	Gada beigās
1.	<b>Aktīvi:</b>	269101	180706
1.1.	Ilgtermiņa ieguldījumi	90630	60243
1.2.	Apgrozāmie līdzekļi	178471	120463
2.	<b>Pasīvi:</b>	269101	180706
2.1.	Pašu kapitāls	237409	151008
2.2.	Kreditori	31692	29698

2008. gadā aģentūras kopējie ieņēmumi bija 794723 lati, no tiem ieņēmumi no valsts budžeta dotācijās bija 467940 lats. Aģentūras izdevumi 2008. gadā bija 866699 lati.

**Valsts pamatbudžeta līdzekļu izlietojums (latos)**

Nr.p.k.		Iepriekšējā gada(faktiskā izpilde)	Pārskata gadā	
			Apstiprināts likumā	Faktiskā izpilde
1	2	3	4	5
<b>1.</b>	<b>Ieņēmumi (kopā):</b>	953809	930799	794723
1.1.	Dotācija no vispārējiem ieņēmumiem	555141	497332	467940
1.2.	Maksas pakalpojumi un citi ieņēmumi	398668	433467	326783
1.3.	Ārvalstu finansu palīdzība	-	-	-
<b>2.</b>	<b>Izdevumi (kopā):</b>	812619	930799	866699
2.1.	Uzturēšanas izdevumi (kopā):	740819	918799	856699
2.1.1.	Atalgojumi	515627	608374	594927
2.1.2.	Komandējumi	9289	14210	8240

2.1.3.	Subsīdijas un dotācijas	-	-	-
2.1.4.	Pārējie uzturēšanas izdevumi	-	-	-
2.2.	Izdevumi kapitālieguldījumiem (kopā):	71800	12000	10000
2.2.1.	Kapitālās iegādes	71800	12000	10000
2.2.2.	Kapitālais remonts	-	-	-
2.2.3.	Kārtējie izdevumi, kas segti no ārvalstu finanšu palīdzības līdzekļiem	-	-	-
2.2.4.	Intelektuālie īpašumi	-	-	-
3.	Nodarbinātība	39	39	39
3.1.	Faktiskais nodarbināto skaits	39	-	34
3.2.	Vidēja darba alga	512	-	612

Aģentūras pašu ieņēmumi 2008. gadā bija 326783 lati.

5. tabula

#### Pašu ieņēmumi (latos)

Nr.p.k	Pašu ieņēmumi	Faktiskie ieņēmumi
1.	Citi pašu ieņēmumi	326783
	Kopā:	326783

#### 7. Prognozes un plāni 2009. gadam

Minētie plāni pieņemti pirms 2009. gada budžeta grozījumiem un uzsāktās iestādes reorganizācijas:

- Eiropas Savienības tiesību aktu un citu starptautisko tiesību aktu tulkošana latviešu valodā - ne mazāk par 5 500 l.p. gadā;
- Latvijas Republikas tiesību aktu tulkošana angļu valodā - ne mazāk kā 2 600 l.p. gadā;
- Ar NATO darbību saistīto dokumentu tulkošana – ne mazāk kā 5 000 l.p. gadā;

- Terminoloģijas darba koordinācija starp LR un ES iestādēm, tostarp metodiskā atbalsta sniegšana LR iestādēm un ES iestāžu tulkošanas dienestiem tulkošanas un terminoloģijas jomā;
- Plašpieejas interneta terminu datubāzes uzturēšana un papildināšana ar 8 500 jauniem terminu šķirkļiem;
- Atzinumu sniegšana par tulkojuma valodas un terminoloģijas kvalitāti;
- Ministriju priekšlikumu izvērtēšana par labojumiem (*corrigendum*) jau publicētos ES tiesību aktos.